



ΕΤΟΣ 59οv

28 Αυγούστου 2011

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 35 (3039)

ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΥ ΑΓΡΟΥ

Παρατίθεται άποστολικώς ένωπιόν μας σήμερα ή περικοπή εκείνη στην όποία περιγράφεται -ώς συνέχεια μάλιστα της περικοπής της προηγούμενης Κυριακής- ή πικρία, ή στενοχωρία και ή άπογοήτευση πού άνθρωπίνως δοκιμάζει ό άκάματος έργάτης του Εύαγγελίου, όχι από άλλοθρήσκους, όχι από ειδωλολάτρες, άλλά από χριστιανούς, από τά δικά του παιδιά, τά όποια ό ίδιος άναγέννησε έν Χριστώ. Είναι βεβαίως για τον άνθρωπο του Θεού, τον εύαγγελιστή και άπόστολο Χριστού, μόνιμος συνοδός ό πειρασμός της άπαξίωσης των ανθρώπων και ιδιαίτέρως αυτών οι όποιοι έχουν δοκιμάσει την εύεργεσία, έχουν γευθεί ή δωρεά της παρουσίας και μαρτυρίας του.

Τά πάντα για τό λαό του Θεού

Όλα αυτά βέβαια ό θεός Άπόστολος από έμπειρία πικρή τά γνωρίζει και προβαίνει σε λόγους ύπερασπίσεως του έργου του, όχι για να ύποστηρίξει τον έαυτό του -του άρκεί να εργάζεται κατά Θεόν- άλλά για να στηρίξει και να περιφρουρήσει αυτό καθαυτό τό άποστολικό έργο, τό έργο της σποράς του λόγου, τό έργο του Χριστού. Καί κάνει μία άύθεντική περιγραφή της όλης βιοτής, της καθημερινής μαρτυρίας άλλά και του μαρτυρίου πού συνεπάγεται τό έργο αυτό. Δεικνύει ότι καθίσταται ιδιαίτέρως εύάλωτο στον έντυπωσιασμό και την άνθρωπαρέσκεια και ότι, όταν χωρίζεται από τον καθούντα Χριστό, εύκολα μπορεί να έκπέσει και να συνυφανθεί με την έπαρση, την έξουσιομανία και την έκμετάλληση της εύσέβειας των ανθρώπων.

Ό Άπόστολος του Χριστού, μοιλονότι έχει νόμιμη την έξουσία να σιτίζεται χωρίς να εργάζεται χειρωνακτικά, δέν τό πράττει, άλλά προσθέτοντας δυσβάστακτο κόπο στον κόπο του εύαγγελισμού του λαού εργάζεται βιοποριστικά «ταίς ίδίαις χερσί», ώστε να γίνεται τύπος και ύπόδειγμα και ως προς αυτό στά πνευματικά του τέκνα. Η συκοφαντία και ή κακοήθεια, ό δόλος και ή ζηλο-



Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Α΄ Κορ. θ΄ 2-12)

Ἡ ἄσκηση τοῦ ἀποστολικοῦ ἔργου

Ἀδελφοί, ἡ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ. Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὐτῇ ἐστὶ. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν; Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναικα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ Κηφᾶς; Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; Τίς στρατεύεται ἰδίῳ ὄψωνίῳ ποτέ; Τίς φυτεῦει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; Ἡ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει; Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; Ἡ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· «Οὐ φιώσεις βοῦν ἀλοῶντα». Μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ Θεῷ; Ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπειράμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; Εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

φθονία δὲν εἶχαν ποτέ ἀνάγκη ἀπὸ θεμέλια γερά γιὰ νά διατυπωθοῦν καὶ νά οἰκοδομηθοῦν σέ πολὺ σύντομο χρόνο στίς καρδιές τῶν φθονερῶν ἀνθρώπων. Ὁ πονηρός νοῦς καὶ ὁ πονηρός ὀφθαλμὸς ἀρκοῦν γιὰ νά συλληθροῦν, νά γεννήσουν καὶ νά κατεργασθοῦν τό ψεῦδος, γιὰ νά δοῦν τό ἄσπρο ὡς μαῦρο, κατὰ τό κοινῶς πλεγόμενο, γιὰ νά μεταβάλλουν, νά μεταπλάσσουν καὶ νά ἀλλοιωῶσουν τὴν ἀλήθεια κατὰ τό δοκοῦν· γιὰ νά φτιασιδώσουν τό ὀφθαλμοφανές καὶ νά τό ἀναμεταδώσουν καλυμμένο μέ τὴν ἐμπάθεια καὶ τό δηλητήριο τῆς ψυχῆς τους. Τότε εἶναι πού παίρνει ἡ καταλαλιά τὴν ὑπόθεση στὰ χέρια της καὶ ὁ καρκίνος ἀπλώνεται ἐπιθετικά μέ ἰδιαίτερη μάλιστα ταχύτητα καὶ δαιμονικὴ ἐπιτυχία σέ σώματα κατ' ὄνομα ἐκκλησιαστικά.

Τό φαινόμενο εἶναι παλαιότατο, ὡς βλέπουμε, ἀπὸ τὰ ἀποστολικά ἀκόμη χρόνια, ἐφ' ὅσον καὶ τὰ περιγραφόμενα κάπως ἔτσι διεσπάρησαν ἀνάμεσα σέ ἀνθρώπους τῆς νεόφυτης ἐκκλησίας τῆς Κορίνθου καὶ ἔφθασαν στὰ αὐτιά τοῦ θεηγόρου Ἀποστόλου. Ἄς μὴν ξεχνοῦμε δέ τό ἐξῆς συγκλονιστικό, λαμβάνοντας ὑπόψη τὴν ἐμβέλεια καὶ τὴ βαρύτητα τῆς προσωπικότητας τοῦ Παύλου στὰ ἐκκλησιαστικά πράγματα τῆς Κορίνθου· ὅτι ἦταν τόση ἡ ἔνταση καὶ ἡ ἐμμονὴ τῆς κακίας, ὥστε οἱ φορεῖς της δὲν δίστασαν νά στοχοποιήσουν τόν ἴδιο τόν Ἀπόστολο. Ἄς ἔχουμε κατὰ νοῦ ὅτι ὁ ταπεινός καὶ ἀθόρυβος ἐργάτης τοῦ Εὐαγγελίου Παῦλος τόσο δοκιμάστηκε, ὥστε ἀποφάσισε νά ὑπερασπισθεῖ τὴ διακονία του ὅχι ἐργαζόμενος γιὰ τὴ δικαίωσή του ἀλλὰ γιὰ νά προστατεύσει τὴν Ἐκκλησία.

Μετάφραση τῆς Ἀποστολικῆς περικοπῆς

Ἀδελφοί, ἐσεῖς εἴθε ἡ σφραγίδα τῆς ἀποστολῆς μου ἐν Κυρίῳ. Αὐτή εἶναι ἡ ὑπεράσπισίς μου πρὸς ἐκείνους πού μέ ἐπικρίνουν. Μήπως δέν ἔχομεν ἐξουσίαν νά φῶμε καί νά ποιῦμε; Μήπως δέν ἔχομεν ἐξουσίαν νά περιφέρωμεν γυναῖκα χριστιανήν, ὅπως καί οἱ ἄλλοι ἀπόστολοι καί οἱ ἀδελφοί τοῦ Κυρίου καί ὁ Κηφᾶς; Ἡ μόνον ἐγώ καί ὁ Βαρνάβας δέν ἔχομεν ἐξουσίαν νά μὴν ἐργαζώμεθα; Ποιός ποτέ ὑπηρετεῖ εἰς τόν στρατόν μέ δικά του ἔξοδα; Ποιός φυτεύει ἀμπέλι καί δέν τρώγει ἀπό τόν καρπὸν του; Ἡ ποιός βόσκει ποιμνὴν καί δέν τρώγει ἀπό τὸ γάλα τῆς ποιμνῆς; Μήπως τά λέγω αὐτὰ ἀνθρωπίνως σκεπτόμενος; Δέν τά λέγει καί ὁ νόμος; Εἰς τόν νόμον τοῦ Μωυσέως εἶναι γραμμένον, Δέν θά κλείσῃς τὸ στόμα τοῦ βοδιοῦ πού ἀλωνίζει. Μήπως νοιάζεται ὁ Θεός γιά τά βόδια; Ἡ μιλεῖ ἀποκλειστικά γιά μᾶς; Πραγματικά γιά μᾶς εἶναι γραμμένον, διότι ἐκεῖνος πού ὀργώνει τὴν γῆν, ὀφείλει μέ ἐλπίδα νά ὀργώνη, καί ἐκεῖνος πού ἀλωνίζει, νά ἀλωνίζη μέ ἐλπίδα ὅτι θά ἔχη μέρος τοῦ καρποῦ. Ἐάν ἐμεῖς ἐσπείραμεν σ' ἐσᾶς τά πνευματικά, εἶναι μεγάλο πρᾶγμα ἐάν θερίσωμεν ἀπό σᾶς ὑλικά πράγματα; Ἐάν ἄλλοι χρησιμοποιοῦν τὸ δικαίωμα νά μετέχουν εἰς τὰ ἀγαθὰ σας, δέν τὸ ἔχομεν ἐμεῖς περισσότερο; Δέν ἐκάναμεν ὅμως χρῆσιν τοῦ δικαιώματος αὐτοῦ, ἀλλὰ τά ὑπομένομεν ὅλα, διὰ νά μὴ φέρωμεν κανένα ἐμπόδιον εἰς τὸ Εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀντωνιάδου, Ἀμ. Ἀληβιζάτου, Γερ. Κονιδάρη, Ἔκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ).

Τὸ τίμημα τῆς ἐκκλησιαστικῆς διακονίας

«Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμέ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί»· διαβάζοντας αὐτὴ τὴν ἀπολογία συμπεραίνουμε εὐχερέστατα ὅτι οὔτε ἰδιαίτερη φιλοσοφικὴ θεώρηση καί ἐξειδικευμένη ἐπεξήγηση χρειάζεται γιά νά κατανοηθεῖ, οὔτε τὴν ἀνωθεν σοφία ἀπαιτεῖ γιά νά γίνει ἀντιληπτή. Χρειάζεται μόνο ἀγνή διάθεση καρδιάς καί ἀγάπη γιά τὴν ἀλήθεια, καθὼς τίποτε ἄλλο δέν εἶναι παρά ἀπλή καί εὐληπτή παράθεση γνωστῶν τοῖς πᾶσι ἀληθειῶν καί ἀδιάψευστων πραγματικῶν γεγονότων πού συνθέτουν τὴν ἀσκητικὴ, μαρτυρικὴ καί γεμάτη ἀγάπη ἀποστολικὴ παρουσία. Αὐτὸς εἶναι ὁ κληρὸς τῶν ἀνθρώπων τοῦ Θεοῦ «τῶν θελήτων εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ», ὁ σκληρὸς καί ἀπάνθρωπος διωγμὸς. Ὁ Παῦλος τὸ γνωρίζει καλῶς, θέλει ὅμως νά δώσει κουράγιο στὰ παιδιά του πού εἶναι νήπια ἀκόμη στὴν πίστη τοῦ Χριστοῦ, ἀλλὰ καί σέ ὄλους ἐμᾶς, ὥστε νά μὴν ἀποκάνουμε, ἀλλὰ συνεχίζοντας ἐδραῖοι στὴν πίστη νά μεταδίδουμε ὁ καθένας ἀπὸ τὸ δικό του μετερίζι τὴν ἀλήθεια τοῦ Χριστοῦ σ' ἕναν κόσμον πού ὁ διάβολος τὸν ἔμαθε νά ἀγαπᾷ τὸ ψέμα.

Ἀρχιμ. Α. Α.

28 Αύγουστου 2011: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΑ΄ ΜΑΤΘΑΙΟΥ.
Μωυσέως όσιου του Αιθίοπος († δ΄ αϊ.), Διομήδους, Λαυρεντίου μαρτύρων,
Έζεκίου βασιλέως του δικαίου (750 π.Χ.).
Ήχος: β΄ – Έωθινόν: ΙΑ΄ – Απόστολος: Α΄ Κορ. θ΄ 2-12 – Ευαγγέλιον: Ματθ. ιη΄ 23-35.
Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 4 Σεπτεμβρίου, ΙΒ΄ Ματθαίου.
Απόστολος: Α΄ Κορ. ιε΄ 1-11 – Ευαγγέλιον: Ματθ. ιθ΄ 16-26.

ΤΑΜΕΙΟ ΔΙΑΔΟΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ

Ή Ή Αποστολική Διακονία αποστέλλει δωρεάν αντίτυπα τής Παλαιᾶς καί Καινῆς Διαθήκης σέ Σχολεῖα, στρατιωτικές μονάδες, απομακρυσμένα χωριά καί νησιά καί σέ απόδημους Έλληνες. Γιά τήν έκδοση, κυκλοφορία καί διάδοση του ἱεροῦ καί θεόπνευστου βιβλίου τής Ἐκκλησίας μας, τής Ἁγίας Γραφῆς, ἡ Αποστολική Διακονία διαθέτει ἕνα δυσβάστακτο ποσό γιά τίς οικονομικές δυνατότητές της.

Μπορεῖτε νά συμπαρασταθεῖτε στήν προσπάθειά μας γιά τή διάδοση του λόγου του Θεοῦ, αποστέλλοντας τή χρηματική σας ἐνίσχυση στήν Ἀποστολική Διακονία, Ἰασιού 1, 11521 Ἀθήνα, ἢ καταθέτοντας ὄ,τι προαριεῖσθε στόν λογαριασμό 146/558073-04 Ἐθνικῆς Τράπεζας, γιά τό «ΤΑΜΕΙΟ ΔΙΑΔΟΣΕΩΣ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΓΡΑΦΗΣ».

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΑΛΑΙΑΣ ΔΙΑΘΗΚΗΣ

**Γένεσις - Ἔξοδος - Λευϊτικόν - Ἀριθμοί
Δευτερονόμιο - Ἰησοῦς του Ναυῆ - Κριταί καί Ρούθ - Α΄ Βασιλειῶν
(Κείμενο - Μετάφραση - Ἀνάλυση - Σχόλια)**

**ὑπό Ἱερεμίου Φούντα, Μητροπολίτου Γόρτυνος καί Μεγαλοπόλεως,
Καθηγητοῦ του Πανεπιστημίου Ἀθηνῶν.**

**⇒ Κυκλοφορήθηκε καί ὁ ὄγδος τόμος: Α΄ Βασιλειῶν
⇒ Ἡ έκδοση τής σειρᾶς συνεχίζεται**

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τής «Ἀποστολικῆς Διακονίας τής Ἐκκλησίας τής Ἑλλάδος». Ἰασιού 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διεκπεραίωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ του Τυπογραφείου τής Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ΄ ὅλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: www.apostoliki-diakonia.gr